

Russian transcript:

Я - Расскажите нам пожалуйста немножко о празднике Орозо, и когда он вообще начинается и может быть немножко истории и что делают?

М - Праздник...праздник...Ораза не праздник, это пост, месячный пост, люди в это время постятся, есть определённые правила этого поста, когда есть можно, когда нельзя есть. Связано всё это со здоровьем человека, с диетой. Это утром, с восходом прекращают еду и вечером после захода солнца можно принимать пищу. Вечерами собираются на ифтар, так называемое мероприятие, по очереди, угощение их ждёт, кушают, потом говорят о религии, о мусульманской религии, и потом читают намаз таравих, это такой специальный намаз для Ор...Орозо, его читают очень долго, определённое количество раз. Потом ночью отдыхают. Утром снова начинается пост и так тридцать дней, ровно тридцать дней постятся, по лунному календарю, он движется ровно на 12 дней каждый год вперёд. Поэтому как в христианском посту не бывает чтоб одинаковое время проходила...ааа...по лунному календарю на 12 дней двигается ежегодно, поэтому может он прийти какие-то года зимой, какие-то года летом, и вот это вот лунный календарь...сейчас по лунному календарю у нас, по моему, идёт 1429 год, это исчисление мусульман по лунному календарю. Здесь у нас определённый жамоат, это в городе их очень много, по улицам, по кварталам, наш жамоат состоит из двадцати...двадцати трёх, девятнадцати человек, разное время по разному. Мы ежегодно бываем вместе, жамоат это значит круг ближних соседей. С нами аксакалы, глубоко уважаемые. Из них несколько человек были в хадже...хадж...прошли. Это для нас почётные люди, если они совершили хадж.

Я - А что такое хадж? Можете рассказать?

М - Хадж, это когда ежегодно после Ураза Айт, это Ураза Айт в конце праз...это месяца Рамазан, ровно через два месяца Курбан Айт, в честь пророка Ибрагима, когда можно будет, если кто желает и у кого есть средства поехать в Аравию, в Мекку и там помолится, кто в тот день побывал в Мекке он получает звание хажи и он более уважаемый, чтимый мусульманин среди мусульман. Туда попадают не все, только у тех кто очень большое желание имеет и у кого есть средства на это...на...на дорогу. После хаджа становятся можно сказать истинным мусульманином, а другие наши мусульмани все мечтают, весь мир мусульманский мечтает о том что он когда-нибудь попал в...хадж. Ну кому суждено, тот может попасть.

English translation:

Y: Please, tell us a bit about the holiday of *Oroza*, and when does it, in general, begin and maybe a little bit of its history and what people do?

M: Holiday...holiday...*Oraza* is not a holiday. It is fasting, one month-long fasting. People fast during this time. There are certain rules for this fasting, when you may eat and when you may not. This is all connected with the health of people, with diet. This is in the morning, with the sunrise you stop eating and in the evening after the sunset you may eat. In the evening people gather for Iftars¹, the so-called party, in turns. There is a feast, [they] eat, then they talk about religion, about Islamic religion, and then they do the prayer *tarawih*. It is a special prayer for Or...*Oraza*. It [the prayer] is very long, [and] done certain number of times. Then at night they rest. In the morning the fasting begins again and so on for 30 days. You fast for 30 days, according to the lunar calendar. It moves forward for exactly 12 days every year. That's why like in Christianity fasting never comes in the same time [of the year]...aaa...by lunar calendar it moves for 12 days every year. That's why it may come some years in the winter, some years in the summer, and this lunar calendar...now according to the lunar, I think, it is the year of 1429; it is the Islamic calculation according to the lunar calendar. Here we have a certain *jamoat*². There are many of them in the city, by streets, blocks. Our *jamoat* consists of twenty...twenty three, nineteen people, it varies. We get together annually. *Jamoat* is a group of close neighbors. We have *aksakals*³, highly respected. Several of them have gone on the Hajj...Hajj...did. They are honored people for us if they have gone on the Hajj.

Y: What is Hajj? Can you tell?

M : Hajj, it is every year after *Uraza Ayt*. This *Uraza Ayt* is at the end of...the month Ramadan, exactly after two month is *Kurban Ayt*, in honor of Prophet Abraham. When it is possible, if somebody wants and has means to go to Arabia, to Mecca and pray there, the one who was in Mecca on that day gets the title of Hajji and he is a more respected, honored Muslim among the Muslims. Not everybody gets there, only those who have strong desire and those who have means...for this trip. After the Hajj one becomes, as we can say, a true Muslim, and all other our Muslims dream [about it]. All the Muslim world dreams of going on...the Hajj some day. Well, who is destined, that can go [on the Hajj].

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *Iftar* – fast breaking dinner.

² *Jamoat* – a group or a community of people.

³ *Aksakals* – highly respected elder men of the community.